



Парох: о.Тарас Свірчук, ЧНІ

Сотрудник:

о. Ігор Колісник, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

\*\*\*\*\*

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Ihor Kolisnyk, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www. stjoh-nj.com

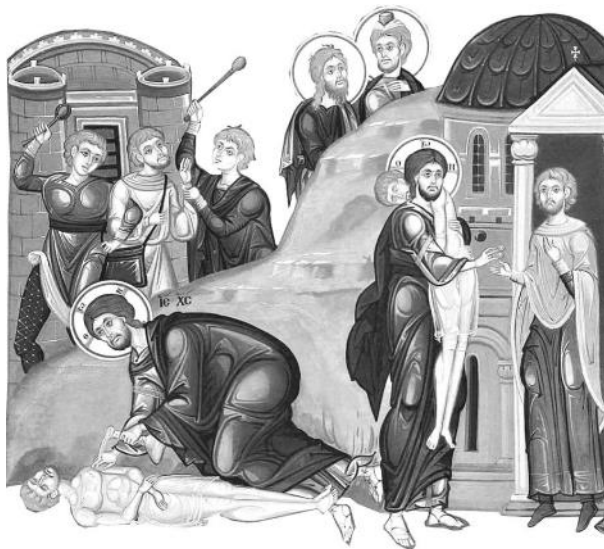
E-mail: stjoh-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254

# УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ



“Christ, the Son of God, is the Good Samaritan *par excellence*. He is the Savior who finds humanity half-dead by the roadside and stops to heal our wounds. By his death on the Cross, he revealed ‘the tender mercy of our God,’ who desires that all men be saved. By his Resurrection, he restored us to life, to spiritual health. And in return he invites us to love others as he himself has loved us.”

Pope John Paul II

«Христос, Син Божий, є правдивим милосердним самарянином. Він—Спаситель, який знаходить людство напівмертвим біля дороги та зупиняється, щоб зцілити наші рани. Своєю смертю на хресті він проявив «лагідне милосердя нашого Бога», Який бажає, щоб усі люди були спасенні. Своїм Воскресінням Він повернув нам життя та оздоровив нашу душу. Він запрошує нас любити інших, як Він сам полюбив нас».

Папа Іван Павло II

## 25th Sunday after Pentecost

**Sunday tropar, tone 8:** You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 8:** When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam.\* Eve exults in Your resurrection,\* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,\* O most merciful One.

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Theotokion, tone 8:** To you, O Mother of God\*, the invincible leader, we, your servants\*, ascribe these victory hymns in thanksgiving for our deliverance from evil\*. With your invincible power free us from all dangers\* that we may cry out to you:\* "Hail, O Bride, and pure Virgin!"

**Prokimen, tone 8:** Pray and give praise to the Lord our God.

*verse: In Judea God is known; His name is great in Israel.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (4: 1-6)

Brothers! I plead with you, then, as a prisoner for the Lord, to live a life worthy of the calling you have received, with perfect humility, meekness, and patience, bearing with one another lovingly. Make every effort to preserve the unity which has the Spirit as its origin and peace as its binding force. There is but one body and one Spirit, just as there is but one hope given all of you by your call. There is one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is over all, and works through all, and is in all.

**Alleluia, tone 8.**

*verse: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.*

*verse: Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.*

**Gospel:** Luke 10: 25-37

On one occasion a lawyer stood up to pose him this problem, "Teacher, what must I do to inherit everlasting life?" Jesus answered him: "What is written in the law? How do you read

## 25-а Неділя після Зісл. Св. Духа

**Тропар воскресний, глас 8:** З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* погребення прийняв Ти тридневне,\* щоб нас визволити від страстей.\* Життя і воскресення наше,\* Господи, слава Тобі.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 8:** Воскресши з гробу,\* умерлих воздвигнув Ти\* і Адама воскресив Ти,\* і Єва ликує в твоєму воскресенні,\* і світу кінці торжествують\* востання Твоє,\* Многомилостивий.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Богородичний, глас 8:** Непереможній Владарці\* на честь перемоги\* ми, врятовані від лиха,\* благодарні пісні випикуємо Тобі,\* раби твої, Богородице.\* А Ти, що маєш силу нездоланну,\* від усяких нас бід охорони,\* щоб звати Тобі:\* Радуйся, Невісто невеністна.

**Прокімен, глас 8:** Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому.

*стих: Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його.*

**Апостол:** До Ефесян послання святого апостола Павла читання (4: 1-6)

Браття! Благаю вас я, Господній в'язень, поводитися достойно покликання, яким вас візвано, в повноті покори й лагідности, з довготерпеливістю, терплячи один одного в любові, стараючися зберігати єдність духа зв'язком миру. Одне бо тіло, один дух, аїв одній надії вашого покликання, яким ви були візвані. Один Господь, одна віра, одне хрищення. Один Бог і Отець усіх, що над усіма й через усіх і в усіх.

**Алилуя, глас 8:**

*стих: Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.*

*стих: Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.*

**Євангеліє:** Від Луки 10: 25-37

Одного разу якийсь законовчитель приступив до Ісуса, щоб його випробувати, та й каже: "Учителю, що мені робити, щоб вічне життя осягнути?" А Ісус мовив до нього: "В законі що написано? Як там

it?" He replied: "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." Jesus said, "You have answered correctly. Do this and you shall live." But because he wished to justify himself he said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied: "There was a man going down from Jerusalem to Jericho who fell prey to robbers. They stripped him, beat him, and then went off leaving him half-dead. A priest happened to be going down the same road; he saw him but continued on. Likewise there was a Levite who came the same way; he saw him and went on. But a Samaritan who was journeying along came on him and was moved to pity at the sight. He approached him and dressed his wounds, pouring in oil and wine. He then hoisted him on his own beast and brought him to an inn, where he cared for him. The next day he took out two silver pieces and gave them to the innkeeper with the request: "Look after him, and if there is any further expense I will repay you on my way back." Which of these three, in your opinion, was neighbor to the man who fell in with the robbers?" The answer came, "The one who treated him with compassion." Jesus said to him, "Then go and do the same."

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

читаєш?" Озвався той і каже: "Люби Господа, Бога твого, всім серцем твоїм, усією душею і всією силою твоєю і всією думкою твоєю; а ближнього твого, як себе самого." "Ти добре відповів", сказав Ісус, "роби це й будеш жити." Та той, бажаючи себе самого виправдати, каже до Ісуса: "А хто мій ближній?" Мовив тоді Ісус, кажучи: "Один чоловік спускався з Єрусалиму до Єрихону й потрапив розбійникам, що його обдерли й побили тяжко та й пішли геть, zostавивши півмертвого. Випадком ішов якийсь священик тією дорогою; побачив він його й, збочивши, пройшов мимо. Так само й левіт прийшов на те місце, глянув на нього й пройшов мимо. Але один самарянин, що був у дорозі, зненацька надійшов на нього й, побачивши його, змилосердився. Він приступив до нього, перев'язав йому рани, полив їх оливою і вином; потім посадив його на власну скотину, привів до заїзду й доглянув за ним. На другий день він вииняв два динари, дав їх господареві й мовив: Доглядай за ним, і те, що витратиш на нього більше, я заплачу тобі, коли повернуся. Хто з оцих трьох, на твою думку, був ближнім тому, що потрапив розбійникам у руки?" Він відповів: "Той, хто вчинив над ним милосердя." Тоді Ісус сказав до нього: "Іди і ти роби так само."

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алилуя! Алилуя!

**Dear Brothers and Sisters, Dear Parishioners of St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church!**

Many thanks to Ukrainians all over the world who support Ukraine however they can. We are in dire need of medical supplies and ambulances here in Ukraine.

**Your support will help us save the lives of at least a few dozen of our fearless soldiers, and will bring us that much closer to victory.**



**Дорогі браття і сестри, Шановні парафіяни церкви Святого Івана Хрестителя, Слава Ісусу Христу!**

Величезна подяка українцям всього світу, котрі підтримують Україну як можуть. Нам конче необхідно зараз медичної підтримки і автомобілі швидкої допомоги в Україні.

**Ваша підтримка буде дуже важливою, зможемо врятувати життя хоча б з кількох десятків наших безстрашних воїнів, і наблизити Перемогу.**

Let us pray for the sick, for the outcasts of society, for the poor, for refugees, for soldiers, for the hungry, for those who are incarcerated and for all who are suffering!



Молимося за хворих, знедолених бідних, переселенців, воїнів, голодних, ув'язнених, та за всіх, хто терпить!

**TODAY**

**SUM** invites you  
to our church hall for breakfast!



**СЬОГОДНІ**

**СУМ** запрошує Вас  
до церковної залі на сніданок!

**Our Charitable Fund** is starting  
a new project!

Winter is coming and there is a  
dire need for

**Flu and cold medicines**  
in Ukraine.

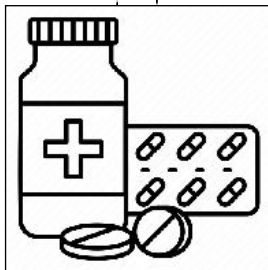
It doesn't matter what brand  
or size as long as this is  
NOT in liquid form.

They must be non-drowsy  
tablets.

We are also collecting  
**tablets of ibuprofen**  
which guard against pain.

We ask that you please  
leave your donations  
in the boxes at the entrance to the  
church.

**THANK YOU!**



**Благодійний Фонд**

Ми починаємо нову збірку.  
Надходить зима і в Україні дуже  
потрібні

**ліки від грипи та  
простуди.**

Немає різниці, якої фірми  
і в яких кількостях.  
Просимо НЕ купувати ліки  
в рідині.

Ліки мусять бути лише  
таблетовані і не мати  
сонливого ефекту.

Також збираємо **таблетки  
ібупрофен**,  
які тамують біль.

Ліки просимо залишати в пач-  
ках у притворі (фойє) церкви.

**ДЯКУЄМО!**

**TODAY**

**After 10.00 AM Divine Liturgy  
Panakhyda Commemorating  
the 90th Anniversary  
of the 1932-33 HOLODOMOR  
Famine-Genocide in Ukraine**



**СЬОГОДНІ**

**Після Служби Божої на 10.00  
Панахида в пам'ять  
90-ї річниці  
Голодомору-Геноциду 1932-  
33 років в Україні.**

**PRAY FOR UKRAINE!**

**МОЛІМОСЯ ЗА УКРАЇНУ!**



## **Prayer for the Victims of the Holodomor**

Remember, O Lord our God, our reposed brothers and sisters who, with faith and hope in eternal life, perished in the Holodomor (Great Famine), whose names are known to You, O Lord. As our merciful God and Lover of Mankind remit, pardon, and forgive all their sins, both voluntary and involuntary, and grant them Your eternal good things which have been prepared for those who love You.

Be merciful unto them, and accept their faith instead of their works, and grant them rest, O Compassionate One, with the saints. For there is no man who has lived without sinning, You only are without any sin, and Your righteousness is eternal. For You are a God of mercy and compassion and love for mankind, and we offer glory unto You, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.



## **Молитва за Жертв Голодомору**

Пом'яни Господи, Боже Наш, у вірі й надії на життя вічне спочилих рабів Твоїх, всіх братів та сестер наших голодом замучених, яких імена Ти сам, Господи знаєш, і як Милосердний і Чоловіколюбний, полегши, даруй і прости всі провини їх, вільні й невольні, і дай їм вічні Твої блага, наготовані для тих, що люблять Тебе.

Будь милостивим до них, і віру в Тебе замість діл прийми і з святими Твоїми, як Щедрий, упокой: нема бо чоловіка, що живе би і не згрішив. Ти один тільки без всякого гріха, і правда Твоя правда вічна. Бо ти Бог милости і щедрот і чолобіколюбства, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, й повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:**

**Our Church is Open And Also Available on Live Stream Through Facebook**

**November 27<sup>th</sup> - December 3<sup>rd</sup>**

**Sunday, 27 (25th Sunday after Pentecost, Holy Martyr James of Persia)**

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God’s Blessings for Michael, Anastasia, Diana, Michael, Oksana, Anna and members of Kowal family,  
Olha & Anton Chernyshek.....Oksana Kowal

Health & God’s Blessings for Nych, Debryn, Leheta, Bernstein families.....Ania Liubov

Health & God’s Blessings for Taras, Iryna, Yuriy, Taras, Elisaveta.....Roman & Nadia Mykytyn

Health, God’s Blessings and speedy recovery for Ukrainian wounded soldiers.....Maria

**Monday, 28 (Venerable-Martyr Stephen the New)**

**8:00 +Vera Levytska**.....Julia Petruch & family  
**+Taras Kowal**.....Oksana & Michael Kowal

**Tuesday, 29 (Holy Martyr Paramon, Holy Martyr Philomenus)**

**8:00 +Mykhaylo, Oleksandra, Sophia, Yulia**.....family  
**+Nadia Kozorist**.....oleksiy & Lyubov Shkambara

**Wednesday, 30 (+Holy and All-Praiseworthy Apostle Andrew the First-Called)**

**8:00 Health & God’s blessings for Lubomyr, Ivanna, Maxim, & Denys Struk**.....Natalka Struk  
**Health & God’s blessings for Taras**.....Roman & Nadia Mykytyn

**Thursday, 1 (Holy Prophet Nahum)**

**8:00 +Roman Tsymbala**.....wife & sons  
**+Darka Cynajko (1st anniversary)**.....family

**Friday, 2 (Holy Prophet Habakkuk)**

**8:00 Health & God’s blessings for Bidnyk family members**.....  
**Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR**

**7:00 PM Divine Liturgy**.....Mothers in prayer  
**Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR**

**Saturday, 3 (Holy Prophet Sophonias)**

**8:00 +Ihor Kihichak**.....Luba Huraleczko  
**+Teofil Kleban**.....Justyna Kleban & family

**5:00PM**

Health & God’s Blessings for the Ukrainian Armed Forces.....Bidnyk family